

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一二年一月

◆第一八七期

《阿波生活》致读者的新年祝福：



风来松度龙吟曲。

锦山秀水凤文章，

大陆康庄骏马驰。

丹霞瑰丽神龙舞，

德岛新闻

郭开朗副省长来访德岛



德岛县在10月24日与中国湖南省缔结友好县省关系后，以郭开朗副省长为团长的湖南省政府代表团于11月2日晚抵达德岛县进行正式访问。11月3日代表团各位将考察德岛县西部的大步危和祖谷藤桥，以及鸣门的涡之路和大塚国际美术馆。5日将视察德岛大学附属医院和大塚制药板野工厂。

11月3日晚上，齐藤副知事和郭开朗副省长举行了会见。在会上，副知事向访问团的各位介绍了德岛县的旅游和产业状况。欢迎湖南省及中国游客来德岛观光访问。县厅工商劳动部八幡部长，观光国际总局酒池局长，县教育委员会原内副教育长，县保健福祉不医疗健康总局石本次长等相关人员出席。

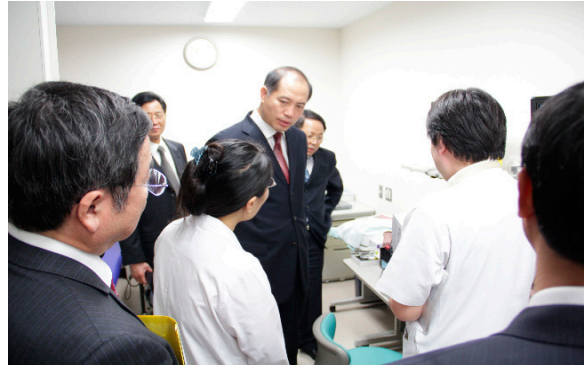
郭开朗副省长首先感谢德岛县方面的接待和安排，就双方上月签署友好县省关系再次表示祝贺。对双方关系提出了3点建议。一，建立长期和通畅的高层沟通机制；二，双方定期互派交流团进行交流；三，协助双方企业进行投资和兴业。

会后，双方互赠礼品留念。作为签署友好县省关系协议书后的第一次交流活动，双方出席会议人员会同饭泉知事和冈本议长一起进行留念合影。

(国际交流员汇编)



湖南省代表团县内考察及企业访问



一湖南省代表团考察德岛县内观光和医疗设施，访问企业一

11月4日，德岛大学医院迎来了湖南省人民政府代表团一行。在今年10月24日，德岛县和中国湖南省之间签署了【友好县省关系的协议书】，本次访问时双方根据协议书进行的初次交流活动。

这次的湖南省人民政府代表团的团长是郭开朗副省长，连同省教育厅，卫生厅及外事侨务办等人员共6名。代表团一行将考察未来两县省之间医疗教育方面的合作可能性，专门来德岛大学医院进行访问。

当天，在德岛大学医院的11楼日亚大会议室进行简短的欢迎仪式，金山博臣副院长代表德岛大学医院对来访客人致欢迎词，同时介绍了德岛大学医院的概况。其后，福井清德岛大学国际中心长向客人们就德岛大学的概况做了简单的说明。

接着，访问团一行视察了西病楼的特别疗养房间，PET/CT，技能训练室，产子中心，第一感染病治疗房。代表团的团员们对最新的医疗机器及教育设备都提出了很多问题，希望能进行医生和护士等医疗人员的交流和研修活动。期待通过这次考察活动，包括德岛大学在内的德岛县和湖南省之间医疗和医疗教育领域的交流活动将进一步加强。

代表团一行还考察了大塚制药集团公司的德岛板野工厂。1999年1月开工运行的德岛板野工厂主要生产以大豆为原料的SOYJOY健康食品，及主要的医疗药品之一胃溃疡治疗药。郭副省长在观看了全自动化的生产线和优质绿化的工厂，对大塚制药企业的企业理念很是赞赏，希望大塚集团有机会能去湖南投资兴业。

(国际交流员汇编)

中国四川省市人民代表大会访问团访问德岛县



11月14日，四川省简阳市陈卫东副市长为团长的访问团拜访了德岛县政府。熊谷政策监代表德岛县政府在县政府的会议室会见了访问团代表。

首先，熊谷政策监代表县政府欢迎各位的来访，同时感谢日中青年交流协会广岛县理事长笹山先生及县议会大西议员对本次访问的协助。会上，熊谷政策监介绍了德岛县和中国及湖南省在10月24日签署了友好县省关系的协议书，对德岛县内的旅游及产业情况作了简要说明。希望访问团的各位能在较短的滞留期间充分体验德岛县的魅力。

而后，国际战略课的板东课长代表德岛县政府的观光国际总局对德岛县内的文化，旅游和产业情况做了简单的介绍。德岛县作为关西区域的门户，交通方面有先天的优势。传统文化方面有阿波舞和阿波净琉璃等；作为食品的宝库，有阿波土鸡，德岛拉面等特产；产业方面有大塚制药和日亚化学工业等世界型企业。

四川省简阳市的陈副市长代表访问团对熊谷政策监的安排表示感谢。同时，介绍了简阳市基本的交通和产业情况，欢迎日本的企业和朋友来四川投资兴业，旅游观光。熊谷政策监代表县政府向陈副市长赠送了纪念品后双方参会人士共同合影留念。

随后，访问团拜会了县议会，与县议会国际交流议员联盟干事儿岛胜议员会谈。本次访问团是应日中青年交流协会的邀请来访。在其后行程中，访问团还将拜会德岛市本田第一副市长，并前往四国化工机公司考察。

(国际交流员编)

中国教职人员访问德岛县



10月16日至19日的4天时间里，27名来自中国的教职人员访问了德岛县。作为联合国大学的国际教育交流事业的一部分，联合国教科文组织·亚太文化中心联合组织（ACCU）为加深日本和中国的教师们之间的交流，促进两国国民之间的相互理解和友好关系，从2002年开始邀请中国的初高中教师来访项目。

本次邀请项目从中国各地召集了150名教师分成5个组，访问日本各地的行政自治体，其中27名教师访问德岛县。德岛县教育委员会作为接待方从2003年开始已经是第二次。

访问团一行在德岛期间，访问了县立防灾中心，德岛科学技术高中，立日之峰支援学校，名西高中，千松小学，加茂名中学及德岛县教师的家中拜访，体验了日本文化和生活方式以及生活习惯，加深了对日本的理解。

最后，访问加茂名中学时与学校的学生们进行了自由的意见交流会。分成10个小组进行。【携带电话用中文怎么说？】，【中国使用的货币的单位是什么？】等问题，用日语写在问题表上请中国来的老师们作答。会场上，孩子们努力的用英语和日语与中国来的老师们沟通，大家欢乐愉快，气氛融洽。

参加交流会的中国老师们说道：“日本的孩子们快活而积极，真的很可爱。能有这样的交流活动，我们感到很满足。”

(国际交流员汇编)

2011年中日影像交流事业

中国文化部等机构主办的中日影像交流项目【2011中国动漫嘉年华，中国电影，电视周】于10月23日在东京都内某酒店开幕。根据去年5月中日首脑会见，2011年的中日两国的电影，电视周和动漫嘉年华将在中日两地举行。这次活动将在东京和札幌两地，时间由22日到30日之间

举办。日中友好协会社团法人将作为其后援。

在欢迎宴会上中国文化部蔡武部长和日本枝野经济产业大臣出席。蔡部长谈到期待两国的文化交流活性化 and 友好协助关系的持续发展。

会上，来自中国的电影导演李前宽和演员徐若萱分别致辞。玄叶光一郎外务大臣谈到我很喜欢中国的电影，希望这个项目能成为双方国民之间的友谊之桥。

四国大学和湘潭大学 签订友好校际关系



11月21日，湖南湘潭大学党委书记肖国安与四国大学校长福岡登代表双方签署合作协议，加强双方本科生和研究生互换、共同研究、学术信息交流等方面的合作，其中研究者交流是合作的重点。

肖国安对日本友人的到来表示热烈欢迎，他向客人简要介绍了湘潭大学的发展概况及对外交流合作情况。肖国安说，希望双方以此次签署协议为起点，进一步加强两校在科研教学和人才培养等领域的交流合作，为中日之间的文化发展与繁荣稳定贡献力量。

福岡登表示，湖南高校应与日本大学开展多层次、多方位的学术交流，加强往来，共同进步，进而建立长期且坚固的合作关系。

四国大学是日本一所私立大学，于1925创立。学校的学科部类设置比较齐全，现有文学部、经营情报学部、生活科学部、短期大学部等。四国大学在教学上富有特色，注重学生个性化教育和品质培养，极力塑造学生的自立自强精神。

(来源：中新网)

第三届长沙日本文化节圆满落幕



11月13日下午，“爱心 同心 你我的心！JAPAN WEEK IN HUNAN 2011 长沙日本文化节”，在湖南大学体育场举行闭幕仪式，标志着为期一周的长沙日本文化节圆满结束。本次长沙日本文化节由湖南大学、湖南省高等教育学会日语专业委员会、湖南省日本人会共同主办，形式多样，有演讲比赛、文化交流、文艺表演等。为湖南省中日民间交流创造了一个良好平台。

湖南大学陈收副校长、左权文国际交流与合作处处长、湖南省对外友好协会庞力平会长、长沙市外事侨务办公室王敏副主任、日本驻华大使馆斋藤法雄公使、湖南省高等教育学会日语专业委员会张佩霞会长、湖南省日本人会寿谷正洁会长等出席了此次活动并讲话。

12日上午，“JAPAN WEEK IN HUNAN”中日文演讲比赛在湖南大学逸夫楼报告厅举行。开幕式结束后，首先由斋藤公使就中日两国青年的“理想”，与同学们做了分享，并用风趣而又充满睿智的语言回答了同学们提出的问题。随后，在湘日本留学生们进行了中文演讲。他们通过讲述自己的留学经历表达了对湖南人民及中国文化的喜爱，并许下中日世代友好的美好祝愿。最终来自湖南师范大学的井上和香摘取桂冠。在当日下午进行的“JAPAN WEEK IN HUNAN”日语演讲比赛中，来自18所省内高校的18名日语专业的学子展开激烈角逐，最终湖南女子学院的徐惠和涉外经济学院的孟凡同学荣获一等奖，获得一等奖的同学将由湖南省日本人会提供经费赴日进行为期一周的参观访学。

13日下午，日本节文艺表演和各种交流活动在我校体育场内进行。德岛县以及省内各个学校带来的cosplay表演、舞蹈、乐队表演，精彩纷呈；还有日本友人带来的日本传统乐器三味线演奏以及来自刚果、俄罗斯等国留学生的舞蹈、日本留学生与湖南大学学生一起表演的日本空手道。最后，来自日本的吉普赛女郎乐队将会场带入高潮。他们带着对四川地震、日本地震中受灾人民的祝福，演唱了中国歌曲《朋友》、《相信爱》，引发了全场大合唱。体育场内还为日语学习者设置了日语体验角、翻译交流角等，滋贺县、德岛县的展台前也是人头攒动，各种日本传统游戏的体验活动更是让年轻人争先恐后，摩拳擦掌。

闭幕式结束后，主办方在湖南大学集贤宾馆设交流宴，宴请所有参与此次活动的领导、嘉宾及省内高校教师、学生和担任志愿者的部分湖南大学日语专业四年级同学等共计400余人，把本次文化节推向了又一个高潮。

中日两国一衣带水、隔海相望。相信此次长沙日本文化节，对于推动湖南省的中日民间交流具有重要意义。我们衷心希望两国关系如胡锦涛主席所言：中日友谊春暖常在。

(来源：湖南大学)

中国媒体受邀考察访问

中国的旅游杂志的记者一行6人于11月15日考察了县内的观光设施。作为日本国土交通省的外国游客入境游招募项目【欢迎来日本】的一环，为提高受东日本大地震影响而大幅减少的入境外国游客数，通过关西地域振兴财团邀请。

来访县内的媒体是中国北京，上海，深圳的旅游专门杂志的记者。一行人在参观了鸣门市的漩涡和阿波舞会馆后，考察了德岛大学医院的糖尿病检查项目，与松久医生

就检查项目的优势等问题进行了提问。

来自上海的旅游杂志记者潘峥（34岁）谈到德岛县没有受到放射能的污染，是一个很安全的地方。阿波舞和糖尿病检查项目都是非常具有吸引力的旅游项目，我将传达给中国的游客。

16日，一行人将考察德岛县内祖谷的藤桥等观光设施。17日以后，前往鸟取县和兵库县访问，20日从关西国际机场回国。

（来源：德岛新闻）

2011年《今年的汉字》

“絆”字当选今年汉字

据新华社东京12月12日电每年岁末，日本汉字能力检定协会都会公布最能代表这一年日本世态民情的“年度汉字”。今年在经历地震海啸的多重打击后，“絆”这一承载着一年来日本人精神共鸣的汉字最终当选。

“絆”字在日语中寓意着纽带、联系。自从今年3月11日日本大地震发生后，这个汉字开始频繁出现在日本人的生活中。几乎在每一次为灾区组织的义卖、义演中，都可以看到、听到这个字。比起“悲”、“灾”、“震”这些过于直白和令人伤感的字眼，强调人与人之间心灵相通、感同身受的“絆”字反而更容易被大众所接受。毕竟苦难已经过去，生活仍将继续。

（本文来源 东南网-福建日报）



2011年流行语

◆なでしこジャパン

受賞者：財団法人日本サッカー協会 会長 小倉純二
(代理・女子委員会委員長 上田栄治)

サッカー日本女子代表の愛称。7月17日、女子W杯ドイツ大会で、日本は2-2からのPK戦で優勝候補のアメリカを3-1で振り切り、初優勝した。国際サッカー連盟(FIFA)主催大会での日本の優勝は男女通じて史上初。大会MVPと得点王には澤穂希が輝いた。8月、なでしこジャパンには日本政府から国民栄誉賞が授与され、震災に沈む日本を元気づけた。

中文解释：(大和抚子)日本女子足球队的爱称。2011年7月17日、日本女子足球队首次获得世界杯金牌。原本就是足球神话，加上灾后日本的低落需要励志，“大和抚子”顿时铺天盖地，成了媒体和民间的热门话题。

◆絆

受賞者：なし 未曾有の大災害である東日本大震

災は、今活動しているボランティアを含め日本国民、そして海外から日本を応援に来てくださったすべての人々に「絆」の大切さを再認識させた。復興に際しての日本全体の支援・協力の意識の高まりだけでなく、地域社会でのつながりを大切にしようとする動きや、結婚に至るカップルの増加などの現象がみられた。

中文解释：(羁绊)日本人经过这次大地震，对“羁绊”有了新的感悟。除了全民一心重建灾区外，各个区县间也加强了协作，震灾甚至还加深了情侣关系，很多人在灾后决定立刻结婚组建家庭……

◆スマホ

受賞者：AND market 霞が関 西川征一(NEC モバイルリング株式会社マーケティング戦略本部 セールス事業推進本部マネージャー)

スマートフォン。パソコンと同等の拡張性をもち、インターネットにそのまま接続可能な携帯電話。アッ

ブル社の iPhone シリーズが大人気となり、その後、ゲーム会社が提供する「アンドロイド」を搭載する機種など、各社が類似端末を発売して製品ラインナップを広げた。2011 年はスマホ普及の年といわれ、夏には携帯電話端末の販売台数の半分以上をスマートフォンが占めた。

中文解释：(智能手机, smartphone) 取自智能手机的英文发音“smartphone”。除了苹果, 谷歌外, 日本各家公司也纷纷推出类似产品。2011 年夏天, 智能手机已占日本手机市场 50% 以上的份额。

◆どじょう内閣

受賞者：野田佳彦（内閣総理大臣）

8月29日の民主党代表選で、野田佳彦候補が相田みつをの詩「どじょうがさ 金魚のまねすることねんだよなあ」を引用、地味だが実直な政治を目指すことをアピールして当選した。メディアはこの演説を「どじょう演説」と呼び、野田内閣のことも「どじょう内閣」と呼ぶようになった。

中文解释：(泥鳅内閣) 如今的日本首相野田佳彦在8月29日的民主党党首选举时, 引用相田光男的诗句“泥鳅啊, 你也模仿不了金鱼吧。”来比喻自己朴素但正直的政治理念。媒体将这场演讲称为“泥鳅演讲”, 而野田内閣也被称为了“泥鳅内閣”。

◆どや顔

受賞者：受賞者辞退

「どや」とは関西の方言で「どうだ?」の意味。「すごいだろう?」のニュアンスも含み、どや顔とは自慢げな顔、得意満面、したり顔のこと。ダウンタウンなどのお笑い芸人がテレビのバラエティ番組の中で多用し、全国的に広まったとされる。

中文解释：(得瑟脸) “どや” 在关西话中是“怎样?” 的意思。有种“厉害吧?” 得意洋洋的感觉。得瑟脸是指一幅自命不凡、招摇显摆的样子的脸。最初是搞笑艺人在电视节目里的常用词。渐渐就扩散到全国了。

◆帰宅難民

受賞者：東日本大震災で帰宅難民となった約 500 万人の皆様 代表して帰宅難民のお一人 小川さん

勤務先などで災害に遭遇し、交通機関の混乱から帰宅が困難になった人のこと。「帰宅困難者」ともいう。東日本大震災では、東京は震度 5 強の揺れを観測したが、鉄道の運休などにより約 500 万人が帰宅難民になったと推定される。

中文解释：(回家难民) 指在灾区上班, 受地震后交通管辖等影响, 聚集在车站、百货店等地, 无法回家的人群。据推测前后总计有 500 万人左右。

◆こだまでしょうか

受賞者：公益社団法人 A C ジャパン 尾形敏朗 (公益社団法人 A C ジャパン 事務局次長 クリエイティブディレクター)

東日本大震災後、頻りに流れた A C ジャパンのテレビ CM 中のフレーズ。「遊ぼうっていうと遊ぼうっていう」で始まり「こだまでしょうか? …いいえ誰でも」とシメる。明治時代の詩人、金子みすゞの詩。この「こだまでしょうか」が収録された詩集に問い合わせが殺到し、ベストセラーとなった。

中文解释：(是回声吗?) 来自灾后电视里常播的一支公益广告。广告从从头到尾始终是一个女声独白, 从“我说: 玩儿吧。你也说: 玩儿吧。……”直到最后一句“是回声吗? 不, 是任何人……”定格。这句“这是回声吗?” 引自明治时代诗人金子美玲的诗集。

◆風評被害

受賞者：受賞者なし

ありもしない噂やデマを世間に流されたり、取り沙汰されたりして被る被害のこと。福島第一原子力発電所事故後、被曝を恐れる心理から、福島からの避難民が差別的な扱いを受けるなどした。また農畜産物や魚、工業製品が過剰に避けられたりするなどのケースも発生した。

中文解释：(舆论受害) 福島核电站核泄漏引发了日本民间恐慌, 生怕被“传染”到射线。部分当地难民去别处避难生活时, 遭到了歧视对待。而出自福島及周边地区一些辐射量并未超标的农作物、禽畜、海鲜、工业产品也受到影响, 大量滞销。

◆ラブ注入

受賞者：楽しんご (タレント)

整体師でもあるお笑い芸人・楽しんごのギャグ。独特の振り付けをしながら「ドドスコスコ」を 3 回繰り返し、「ラブ注入」で胸の前で手でハートマークを作る。

中文解释：(爱情注入!) 由搞笑艺人“欢乐哥哥”(楽しんご) 发明的搞笑动作串烧。扭动身体三次后在胸前比出爱心手势。

(注：以上是日本获奖流行语的一部分, 不是全部。不是日中对照。摘编自网络。)

活动导航

えびす祭り

通称おいべっさんと言われ、商売繁盛の神様とも言われています。“えびすさん”にあやかり、商売繁盛を祈願する人々にぎわいます。

開催期間：2012/1/9（月・祝）～11（水）

TEL：088-654-3978

事代主神社

開催地：徳島市通町2丁目16 事代主神社

アクセス：JR 徳島駅→徒歩7分

恵比寿传统节日

大家都把惠比寿称作“おいべっさん”，也有人把惠比寿比喻为保佑生意昌盛的守护神。人们希望通过这样的传统节日，祈求惠比寿保佑自己在新的一年里生意兴隆，家运昌盛。

举办时间：2012/1/9（周一、公休日）～11（周三）

电话：088-654-3978

事代主神社

举办地点：徳島市通町2丁目16 事代主神社

交通方式：JR 徳島站→步行7分钟

左義長

毎年1月15日の早朝、正月の飾りものを燃やして無病息災や豊漁や豊作・家内安全を祈願します。

開催期間：2012/1/15（日）

5：00～6：00

TEL：0884-72-3420

牟岐町産業建設課

開催地：海部郡牟岐町 西の浜

アクセス：徳島市内→車で1時間40分

左义长

毎年1月15日早晨，烧元旦的装饰品，以求保佑在新的一年里家人的无病无灾以及安全，祈求渔业与农作物的丰收。

举办时间：2012/1/15（周日）

5：00～6：00

电话：0884-72-3420 牟岐町产业建设

举办地点：海部郡牟岐町 西の浜

交通方式：徳島市内→开车1小时40分钟

大山寺の力餅

正月の初会式の行事として毎年1月第3日曜日に大山寺境内で行われます。男169kg・女50kgの餅をかつぎ、歩いた距離を競います。見物する方も思わず力が入る名物行事です。

開催期間：2012/1/15（日）

TEL：088-694-5525

大山寺

開催地：板野郡上板町神宅字大山4 大山寺境内

アクセス：JR 徳島駅→車で1時間

大山寺的“力餅”

力：力气，餅：年糕。毎年1月份的第3个星期天在大山寺境内举办年初活动仪式。扛着年糕(男169kg女50kg)，比赛谁走的更远。

举办时间：2012/1/15（周日）

电话：088-694-5525 大山寺

举办地点：板野郡上板町神宅字大山4

大山寺境内

交通方式：JR 徳島站→开车1小时

国際雪合戦四国大会

大人から子供まで、雪があれば誰でも雪合戦をやったことがあると思います。この雪合戦は、日本雪合戦連盟公認の大会で公式ルールに則りスポーツとして開催しています。このため、北海道で開催している昭和新山国際雪合戦の四国ブロック予選も兼ねています。

開催期間：2012/1/28（土）・29（日）

9：00～17：00

TEL：0883-72-7620 三好市観光課

開催地：三好市東祖谷菅生 いやしの温泉郷グラウンド

アクセス：JR 大歩危駅より車で約1時間

国际雪仗四国大赛

无论是大人还是小孩，只要生活在有雪的地方，相信大家玩过打雪仗。本次国际雪仗四国大赛是日本雪仗联盟公认的大赛，以正式规则举行。是将在北海道举行的昭和新山国际雪仗大赛的四国预选赛。

举办时间：2012/1/28（周六）・29（周日）

9：00～17：00

电话：0883-72-7620

三好市観光課

举办地点：三好市東祖谷菅生 いやしの温泉郷グラウンド

交通方式：JR 大歩危车站→开车大約1小时

JTM とくしま第2回特別研修会

「初級から中級へ～『みんなの日本語中級 I』を使って」初級の日本語学習を終了した人に中級の日本語を教えるための指導力の充実を図ります。「みんなの日本語中級 I」を使った具体的な指導の方法や、初中級から中級の学習についての質疑応答を行います。

開催時期：2012年1月28日（土）13:30～16:00

開催場所：徳島県国際交流協会 (TOPIA)（徳島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6 F）

対象： JTM とくしま日本語ネットワーク会員
日本語指導・支援の経験者

定員： 50人

参加費： 無料！

問合せ・申し込み：JTM とくしまネットワーク TEL：088-625-8387

多文化共生フォーラム

南海地震や三連動地震が危惧される徳島県。数々の災害時に活動されてきた経験をお持ちの日比野氏から、在住外国人が災害弱者にならないためのまちづくりについてお話しを伺いませんか？ぜひご参加下さい！！

テーマ： 在住外国人が災害弱者にならないためのまちづくり

講師：日比野 純一氏

（特定非営利活動法人たかとりコミュニティセンター 専務理事）

日時：平成24年1月24日（火）14:30～16:30 参加無料

場所：（財）徳島県国際交流協会 会議室

問合せ・申し込み：当協会まで（当日参加も可）TEL：088-656-3303 FAX：088-652-0616

感谢您一年以来对《阿波生活》的关注与支持！

《阿波生活》是由德岛县中国国际交流员编辑的信息杂志，每月发行一次。除了在德岛县国际交流协会免费领取《阿波生活》外，还可以通过德岛县国际交流协会中文网页：http://www.topia.ne.jp/c_index.htm 进行浏览。

希望大家在新的一年里一如既往的关心和支持我们！祝您健康！幸福！

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際総局

国際戦略課 徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：罗拓夫、藤原 唯

人権を守って、輝く明日